



*Лариса Леонидовна*  
**ЩАВИНСКАЯ**

## ЗАБЛУДОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ 1569 г. — ПЕРВАЯ ПЕЧАТНАЯ КНИГА ИВАНА ФЕДОРОВА И ПЕТРА МСТИСЛАВЦА НА ПОДЛЯШЬЕ<sup>1</sup>

---

### **Аннотация:**

В статье представлена история издания и изучения одного из самых известных в истории славянской старопечатной книжности — Заблудовского Евангелия 1569 г.

### **Ключевые слова:**

Заблудовское Евангелие, учительные евангелия, Иван Федоров, Петр Тимофеев Мстиславец, церковнославянский язык.

**Abstract:** L.L. SHCHAVINSKAYA “ZABLUDOV GOSPEL OF 1569: THE FIRST PRINTED BOOK OF IVAN FYODOROV AND PYOTR MSTISLAVETS IN PODLYASHIE”.

The article presents the history of the publication and study of one of the most famous in the history of Slavic old printed book, Zabłudov's Gospel of 1569.

### **Keywords:**

Zabłudov's Gospel, didactic Gospels, Ivan Fyodorov, Pyotr Mstislavets, Church Slavonic language.

Это одно из самых известных изданий в истории славянской старопечатной книжности. На Подляшье, в Заблудове, в имении магнатов Ходкевичей, основателей Супрасльского Благовещенского монастыря, в середине 1560-х гг. было организовано одно из старейших православных издательств, где трудились приехавшие из Москвы первопечатники Иван Федоров Москвитин и Петр Тимофеев Мстиславец.

8 июля 1568 г. в Заблудовской типографии начали печатать первую ее книгу «Евангелие учительное». Набор осуществлялся шрифтами, привезенными печатниками из Москвы. Были использованы также заставки, концовки и буквицы, которые Иван Федоров и Петр Тимофеев Мстиславец употребляли при издании московского «Апостола» 1564. 17 марта 1569 г. «Евангелие учительное» было напечатано. На его титульном листе значилось: «Книга зовомая Евангелие учительное. От всех четырех евангелистов избрана. И от многих божественных писаний. И предана Церкви божиеи, во всякую неделю читатися. Также и на Господския праздники и прочих святых. На поучение христоименитым людем ко исправлению душевному и телесному. Божиею помощию выдрукована».

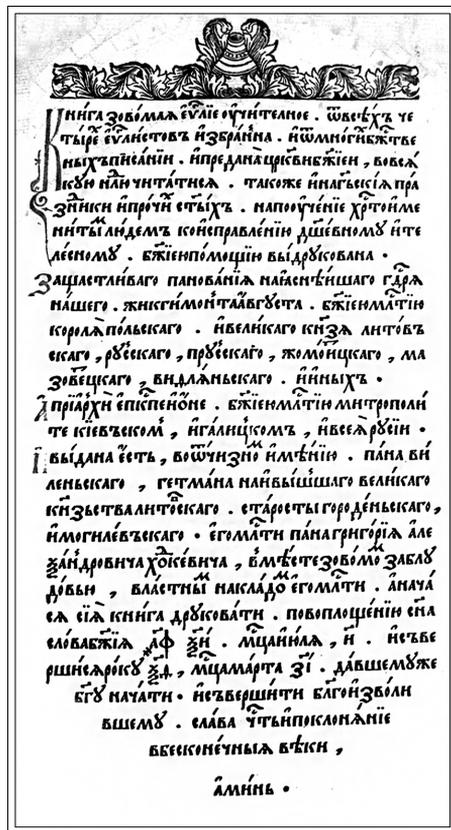
---

<sup>1</sup> Работа написана при финансовой поддержке РФФИ (грант № 18–512–76004).

«Евангелие учительное» представляло собой сборник проповедей, поучений на евангельские чтения, положенные на различные недели и праздники. Существовало как бы два основных вида Евангелий учительных. Первый, наиболее древний, рукописная традиция связывает с именем епископа болгарского Константина, ученика св. Мефодия. Он содержит 51 беседу на воскресные чтения и является дословным переводом с греческих сокращений «отеческих толкований». Второй перевод, одна из версий которого и была напечатана в Заблудове, появился значительно позднее. Его часто называют Константинопольским патриаршим гомилиаром, а возможными составителями считают нескольких лиц, живших в XII, XIII и даже XIV вв. По своему составу он значительно отличается от первого и состоит из двух частей: 53 или 52 поучений на воскресные и некоторые другие дни и 26 или 25 поучений на неподвижные праздники и связанные с ними недели от 1 сентября до 29 августа.

Славянский перевод с греческого был осуществлен сравнительно быстро после создания сборника. Точную дату установить невозможно, но скорее всего это произошло в XIV или начале XV в. Оригиналом для печатания «Евангелия учительного» в Заблудове послужил один или несколько ранних списков славянского перевода, широко бытовавших тогда и на Подляшье. Нам удалось отыскать древний список «Евангелия для учителя» из Подляшья, который мог быть положен в основу заблудовского издания. Он происходит из библиотеки Супрасльского монастыря.

Книгу решили не переводить на «простую молву», а печатать прямо с древней рукописи во избежание искажения смысла сакральных текстов в результате их осовременивания посредством использования новой лексики. По мнению издателей, «Евангелие учительное» есть книга, которая и без перевода «к выразумлению нетрудна». Тем не менее при подготовке к набору текста памятника его основательно отредактировали. Книга открывается предисловием Григория Ходкевича: «Сего ради аз, Григорей Александрович Ходкевича, видех таковое христианское научение в сеи



Выходной лист  
Заблудовского евангелия  
1569 г.



ся сегодня во многих странах на разных континентах. Многочисленные записи на страницах уцелевших экземпляров свидетельствуют о необычайно широком распространении книги во всем православном мире. Довольно быстро «Евангелие учительное» из Заблудова попало к болгарам, русским, сербам и другим православным народам, распространялось на территории Великого княжества Литовского и Королевства Польского, прежде всего в украинских землях и Лемковщине.

Пребывание в Заблудове, знакомство с богатым книжным собранием Супрасльского монастыря<sup>2</sup>, покровительство и помощь Ходкевичей стали важным этапом в жизни Ивана Федорова, который вскоре перебрался во Львов и напечатал там в 1574 г. первую украинскую книгу «Апостол», и Петра Тимофеева Мстиславца, который оказался в Вильне и с помощью купцов Мамоничей основал там первую большую православную типографию.

Иван Федоров чтит память о Ходкевичах, и прежде всего о Григории Александровиче. По сути именно Г.А. Ходкевичу он посвятил издание львовского «Апостола» 1574 г., поместив в нем в начале гравюрную композицию с гербом гетмана и надписью «Григорей Александрович Ходкевича», а в конце свою «повесть», являющуюся своего рода благодарением Ходкевичам, панегириком в их честь. Эта «повесть» Ивана Федорова стала и первым своего рода историографическим обзором «откуда началась и как создавалась» его типографская деятельность, в том числе по изданию учительного евангелия в Заблудове в 1568–1569 гг. В ней он писал следующее: «...великие беды испытали мы от озлобления людского, не от самого царя, но от многих гражданских и духовных начальников и учителей, которые из-за зависти обвиняли нас в различных ересях, желая благое превратить во зло и божие дело вконец погубить, как это бывает у злонаправленных и неученых и неискусных в разуме людей, не обучавшихся грамматической хитрости, не исполненных духовного разума, а только по обычаю зловольствующих. Уж такова природа зависти и ненависти непонимающих, куда ведут и на чем основываются. Потому из нашей земли и отечества от рода нашего мы были изгнаны и переселились в иные, неведомые нам страны. Когда же мы пришли оттуда, по благодати богочина Иисуса Христа, Господа нашего, желающего судить мир по правде, принял нас любезно благочестивый государь Сигизмунд Август, король польский и великий князь литовский, русский, прусский, жемайтский, мазовецкий и иных (земель) со всеми своими сановниками. Тогда, упросив со тщанием государя, вельможный пан Григорий Александрович Ходкевич пан виленский, наивысший гетман Великого княжества Литовского, староста гродненский и могилевский, принял нас с любовью под свое покровительство и всем

<sup>2</sup> В дальнейшем Иван Федоров, видимо, неоднократно использовал тексты из книг библиотеки Супрасльского монастыря. Так в 1578 г. в Остроге он издал «Азбуку», в которой на листах 48–57 поместил «Сказание како составили святый Кирилл Философ азбуку», написанное болгарском книжником IX в. Черноризцем Храбром. Скорее всего этот текст Иван Федоров опубликовал по одной из супрасльских рукописей.

необходимым снабжал долгое время. И этого еще было мало ему, что так устроил нас, он даровал мне немалую вещь (селение) для моего пропитания. Мы трудились по воле Господа нашего Иисуса Христа, рассевая слово его по вселенной. Но вот пришел в глубокую старость наш покровитель, голова его стала страдать от частой боли, и повелел нам прекратить книгопечатание, художество наших рук оставить, заняться земледелием и проводить жизнь свою в здешнем мире за этим занятием. Но не земледелие дано мне в жизненный удел, владею не плугом, а искусством иных орудий, вместо хлебных семян сеять по вселенной семена духовные и всем по чину раздавать духовную сию пищу. Более всего страшился я владыки моего Христа, непрестанно вопрошающего меня: “Лукавый и ленивый раб, почему не дал серебра моего торгующим? Я пришел и взял бы свое с лихвою”. И когда я в уединении углублялся в себя, то не раз постель свою многими слезами омочил, размышляя в сердце своем, дабы не сгубить талант свой, дарованный от Бога, не зарыть его в землю. И оттого, тужа в душе, говорил себе: “Неужто оставит меня Господь, не пошлет благословения, отсечет милость свою к человеку, напрасно попирающему землю, словно в притче о смоковнице бесплодной?” И из-за всего этого ушел я оттуда, и на пути многие скорби и беды обрел не только потому, что долго странствовал, но и потому, что случилось тогда моровое поветрие, сильно стеснявшее мое передвижение: а прямо и ясно говоря, все самое злое, что случается в мире»<sup>3</sup>.

В дальнейшем о Заблудовском евангелии 1569 г. историки книги, библиографы и библиофилы заговорили лишь в XIX в., причем первым из них был польский исследователь Е.С. Бандке, давший довольно подробное его описание<sup>4</sup>. Вслед за ним о разных экземплярах этой книги сообщали В.С. Сопиков, К.Ф. Калайдович, И. Лелевель, П.М. Строев, П.И. Кеппен, И.П. Сахаров, Д.И. Зубрицкий, И.П. Каратаев и другие. Библиографические открытия новых, неизвестных ранее, экземпляров продолжают до сих пор, а вот работ о самом Заблудовском евангелии, его тексте, истории создания и издания появилось совсем немного. Наиболее значительные из них принадлежат книговедам, среди которых в первую очередь необходимо назвать Е.Л. Немировского, в частности, поместившего в своей энциклопедии об Иване Федорове обширную статью «Учительное евангелие 1569»<sup>5</sup>. Очень ценной во всех отношениях остается монография С.И. Маслова о Кирилле Транквилионе-Ставровецком, написанная более века назад, но напечатанная только в 1984 г.<sup>6</sup> В ней содержится много важ-

<sup>3</sup> [Иван Федоров]. Сия убо повесть изъясняет откуду начася и како съвершиися друкарня сия // Апостол. Львов, 1574. Л. 260–260 об.

<sup>4</sup> *Bandkie J.S.* Historia drukarni Krakowskich od zaprowadzenia druków do tego miasta... Kraków, 1815. S. 147–148.

<sup>5</sup> *Немировский Е.Л.* Учительное евангелие 1569 // *Немировский Е.Л.* Иван Федоров и его эпоха: Энциклопедия. М., 2007. С. 748–763.

<sup>6</sup> *Маслов С.И.* Кирилл Транквилион-Ставровецкий и его литературная деятельность. Киев, 1984.

ных наблюдений, помогающих понять особенности состава Заблудовского евангелия 1569 г. и выявить источники заимствований его текста. Среди продолжателей этого направления в изучении учительных евангелий следует отметить работу С.Ю. Аверкиной<sup>7</sup>, а также серию трудов Г.В. Чубы, хотя и не посвященных специально Заблудовскому евангелию 1569 г. О последнем она пишет в одной из своих статей так: «... заблудовское издание “Учительного Евангелия” было осуществлено вскоре после появления в польско-литовском государстве протестантских постил... и наиболее популярнейшего произведения этого типа Николая Рея»<sup>8</sup>.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Аверкина С.Ю.* Материалы к описанию рукописных и старопечатных сборников поучений постоянного состава (Учительное Евангелие) // Русская книга в дореволюционной Сибири: Распространение и бытование. Новосибирск, 1988. С. 49–63.
- Апостол. Львов, 1574. 279 л.
- Дмитриев М.В.* Между Римом и Царьградом: Генезис Брестской церковной унии 1595–1596 гг. М., 2003. 320 с.
- Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Православная Академия Ходкевичей и ее издания. Минск, 1996. 160 с.
- Маслов С.И.* Кирилл Транквилион-Ставровецкий и его литературная деятельность. Киев, 1984. 246 с.
- Немировский Е.Л.* Иван Федоров в Белоруссии. М., 1979. 176 с.
- Немировский Е.Л.* Учительное евангелие 1569 // Немировский Е.Л. Иван Федоров и его эпоха: Энциклопедия. М., 2007. С. 748–763.
- Чуба Г.* «Учительне евангеліе» 1616 р. у перекладі Мелетія Смотрицького в контексті української гомілетичної літератури // Києво-Могилянська академія. Київ, 2006. С. 5–14.
- Щавинская Л.Л., Лабынцев Ю.А.* Литература белорусов Польши. Минск, 2003. 228 с.
- Bandkie J.S.* Historia drukarni Krakowskoj od zaprowadzenia drukow do tego miasta... Krakow, 1815. 504, 10 s.
- Labyncew J., Szczawińska Ł.* W mieście zwanym Zabłudowem. Białystok, 1995. 97 s.

<sup>7</sup> *Аверкина С.Ю.* Материалы к описанию рукописных и старопечатных сборников поучений постоянного состава (Учительное Евангелие) // Русская книга в дореволюционной Сибири: Распространение и бытование. Новосибирск, 1988. С. 49–63.

<sup>8</sup> *Чуба Г.* «Учительне евангеліе» 1616 р. у перекладі Мелетія Смотрицького в контексті української гомілетичної літератури // Києво-Могилянська академія. Київ, 2006. С. 8.